

L'enseignement du vocabulaire dans les méthodes de français dans les écoles syriennes de l'enseignement de base (de la classe de 7^{ème} à la classe de 9^{ème}).

Kinda MHALLA*

(Déposé le 29 / 9 / 2015. Accepté 29 / 6 / 2016)

□ Résumé □

Partant en premier lieu du fait que je regrette tellement la façon dont j'ai appris le français aux cycles préparatoire et secondaire ; et de mon souhait (irréalisable) de recommencer l'apprentissage à zéro pour apprendre un français vivant, réel et différent de celui qui existe dans les livres. Je voulais, en effet parler le français et non seulement l'écouter et l'écrire.

En second lieu, ma compréhension de la place du vocabulaire dans l'apprentissage de la langue en général et la méthode de l'enseignement du français en particulier dans les manuels des élèves de la classe 7^{ème}, de 8^{ème} et de 9^{ème} qui s'appuie sur l'approche communicative, m'ont poussée à choisir ce sujet. Selon l'approche communicative l'élève apprend le vocabulaire dans des situations simulées à l'oral et à l'écrit, il maîtrise les actes de parole, il parle, il réfléchit, il écrit, et il suit une conversation. L'élève étudie donc le vocabulaire comme un élément nécessaire pour participer à un discours, ou encore rédiger un texte.

Dans cette recherche nous insistons sur le fait que l'enseignant lors de l'explication du vocabulaire, a besoin de recourir aux gestes et à la mimique, d'utiliser des documents authentiques, d'expliquer les significations nouvelles en langue cible à l'aide des paraphrases.

Mots-clés : vocabulaire, communicative, apprentissage, enseignant, école.

*Chargé d'enseignement à l'institut Supérieur des Langues – Section de français – Université Tichrine - Lattaquié- Syrie.

تدريس المفردات في كتب تدريس اللغة الفرنسية في المدارس السورية: من الصف السابع إلى الصف التاسع من التعليم الأساسي

كندا محلاً*

(تاريخ الإيداع 29 / 9 / 2015. قبل للنشر في 29 / 6 / 2016)

□ ملخص □

انطلاقاً من التأسف على الطريقة التي تعلمت بها الفرنسية في المدارس الإعدادية والثانوية ومن أمنيّتي (مستحيلة التحقيق) بأن أبدأ من الصفر في تعلم لغة فرنسية حية وواقعية ومختلفة عن تلك المقررة في الكتب، بحيث تعتمد في الواقع على تكلم الفرنسية وليس فقط على سماعها أو كتابتها؛ وانطلاقاً بالدرجة الثانية من إدراكي لمكانة المفردات في تعليم اللغة عموماً والكتب المخصصة للصف السابع والثامن والتاسع للتعليم الأساسي خصوصاً وهي التي تستند على المنهجية التواصلية المتميزة ، اخترت هذا الموضوع لأن الطالب يتعلم المفردات تبعاً للمنهجية التواصلية في مواقف تمثيلية على الصعيدين الشفهي والكتابي وهو يمتلك أساليب الكلام حيث يتكلم ويفكر ويتابع محادثته. فهو إذاً يدرس المفردات كعناصر ضرورية ليحضر حديثاً أو ليكتب نصاً. نركز في بحثنا على أن المدرس يحتاج في شرح المفردات لإتباع الحركات والإيماء والاستخدام وثائق أصلية أو مصنوعة لأهداف تدريسية ولطرح المعاني الجديدة باستخدام تفسيرات مبسطة.

الكلمات المفتاحية : مفردات، تواصلية، تعليم، معلم، مدرسة.

* قائم بالأعمال - قسم اللغة الفرنسية - المعهد العالي للغات - جامعة تشرين - اللاذقية - سورية.

Introduction

- But et méthodologie de l'étude

Nous allons aborder l'apprentissage du vocabulaire dans le livre de l'élève de la classe de 7^{ème}, de 8^{ème} et de 9^{ème}, regroupés dans une série intitulé "HORIZON"¹. Nous allons observer le vocabulaire utilisé notamment dans le premier dossier du livre de l'élève de la classe de 7^{ème}, et le premier dossier du livre de l'élève de la classe de 8^{ème} et le deuxième dossier du livre de l'élève de la classe de 9^{ème}.

Cette recherche nous semble importante du fait que le vocabulaire représente une partie essentielle pour communiquer et s'exprimer en français. Par conséquent, l'élève doit l'apprendre dans des situations de communication diverses.

Nous allons présenter dans cette étude la place du vocabulaire dans l'apprentissage de la langue française et exposer plusieurs éléments d'appui concernant l'enseignement du vocabulaire dans le cadre de l'approche communicative reposant sur des gestes/mimiques, des paraphrasas, des documents authentiques et fabriqués, tout en essayant de mettre en relief les situations de communication adoptées par les enseignants du français dans les écoles syriennes d'enseignement de base.

Nous nous appuyons sur la méthode descriptive qui nous permet de déduire les points positifs de l'enseignement.

1- Définition du vocabulaire

D'après certaines études sur le vocabulaire, nous pouvons dire que ce dernier constitue l'autre pôle de l'acquisition d'une langue à côté de celui de la grammaire.

Nous avons remarqué la présence de plusieurs définitions concernant le terme de "vocabulaire". Nous choisissons celle qu'a établit A.N. SALMINEN en signalant qu'il est l'ensemble des mots de la parole que le locuteur choisit dans une situation de communication. Ainsi, il précise que :

*" le vocabulaire est, pour sa part, souvent envisagé comme l'ensemble des mots utilisés par un locuteur donné dans une réalisation orale ou écrite "*²

Dans cette perspective, le vocabulaire s'oppose au lexique qui est selon le même auteur : *"l'ensemble des mots qu'une langue met à la disposition des locuteurs"*³

2- Les étapes de l'apprentissage du vocabulaire

Nous pouvons dire d'après des observations dans le domaine scolaire, que le vocabulaire ne s'apprend pas spontanément, et qu'il ne s'apprend pas par accumulation, mais par des étapes intermédiaires, M.-C TREVILLE et L. DUQUETTE (1960)⁴ soulignent trois étapes distinctes dans l'apprentissage du vocabulaire :

« 1- Une étape cognitive, où l'apprenant emmagasine consciemment des connaissances nouvelles d'ordre statique.

2- Une étape associative, où l'apprenant assimile progressivement les règles d'emploi des connaissances pour effectuer des tâches.

3- Une étape d'autonomie, où les opérations s'automatisent et permettent à l'apprenant de mobiliser ses connaissances au fur et à mesure de ses besoins. »

¹HORIZON: "Cours de français pour la Syrie", livre de l'élève classe de 7^{ème}, de 8^{ème} et de 9^{ème}, "l'institution générale d'imprimerie", 2010 – 2011. p.2.

² SALMINEN, A.-N., La lexicologie, Masson, Paris, 1997, p.27.

³ SALMINEN, A.-N., La lexicologie, Masson, Paris, 1997. p.30.

⁴TREVILLE, M.-C. et DUQUETTE, L. , Enseigner le vocabulaire en classe de langue, Paris, Hachette, 1996, p.15.

3- L'approche communicative dans l'enseignement du vocabulaire français

Sous ce titre, nous allons essayer d'exposer quelques approches d'enseignement de la langue en général, et du vocabulaire en particulier.

Nous allons d'abord signaler que l'approche communicative a " pour objectif essentiel d'apprendre à communiquer en langue étrangère".⁵

JAKOBSON reprend le schéma classique de la communication et il distingue dans tout procès linguistique six facteurs : destinataire, destinataire, message, contexte, contact (ou canal), code.

La particularité de ce schéma vient du fait qu'il ne porte que sur la seule communication verbale, et que les six facteurs jouent un rôle important dans l'enseignement/apprentissage du vocabulaire.

Puisque l'étude du vocabulaire a une visée communicative, l'enseignant met l'apprenant dans des situations de communication réalistes.

R. GALISSON consacre deux ouvrages à la problématique de la visée communicative en observant que :

*"l'approche communicative détourne l'apprenant des mots et propose une étude systématique du vocabulaire"*⁶

Dans le processus d'apprentissage du vocabulaire, chaque élève a ainsi besoin d'un stock de mots afin de produire des phrases et des expressions. Les méthodes de l'enseignement du vocabulaire sont fondées sur l'approche communicative, c'est-à-dire que l'apprenant est présumé actif dans la classe, cette méthode fait appel à la créativité des apprenants et elle les conduit vers une autonomie dans l'utilisation d'une langue étrangère. L'approche communicative compte essentiellement sur l'apprenant et non pas sur l'enseignant .

4- Quelques éléments d'appui dans l'enseignement du vocabulaire

4-1-Gestes et mimiques

Le geste et la mimique font partie intégrante des signes non verbaux qui vont consolider l'apprentissage du vocabulaire. A partir du geste et de la mimique, nous essayons de transmettre un message communicatif. Ainsi le mouvement des mains, des bras et de la tête, le haussement d'épaule sont utiles pour expliquer les mots.

4-2- Les documents authentiques

GALISSON ET COSTE proposent une définition de l' "authentique" en didactique de F.L.E. Il est selon eux :

*"tout document, sonore ou écrit, qui n'a pas été conçu expressément pour la classe ou pour l'étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication"*⁷.

D'autre part, un document fabriqué ou construit est :

*"tout texte élaboré pour être utilisée en classe, dans une perspective rigoureusement pédagogique, c'est-à-dire avec des moyens linguistiques choisis et limités avec des finalités précises...."*⁸.

⁵ Jean8_Pierre CUA et Isabelle GRUCA. Cours de didactique, Presse Universitaire de Grenoble, France, 2003, p. 244-245

⁶GALISSON. R, L' apprentissage systématique du vocabulaire, Hachette/Larousse, 1970, p.504.

⁷GALISSON, R. ET COSTE, D., Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette, 1976, p.612.

La différence vient du faite que le document fabriqué que ce soit un discours oral ou écrit, est élaboré pour des objectifs d'enseignement, alors que le document "authentique" n'a pas été spécialement conçu pour répondre aux activités scolaires mais on peut l'intégrer en classe de langue.

4-2-1- Quelques types de documents authentiques

Nous allons présenter quelques types de documents authentiques exposés par J.-M. DEFAYS⁹ :

1- les documents iconiques

Nous en évoquons les illustrations, les tableaux, les dessins, les photos, etc.

2- Les chansons

Les chansons créent le plaisir et la jouissance dans l'esprit des apprenants qui s'amuse en écoutant la chanson et apprennent facilement le vocabulaire inscrit dans son texte. Ces documents consolident alors le processus d'enseignement.

3- Les objets

Ils sont utilisés comme des accessoires et comme des référents de nouveaux mots de vocabulaire. L'enseignant peut apporter une carte géographique, des photos et peut aussi utiliser les objets de la classe pour expliquer les mots.

4- Les documents écrits

Ce sont des documents dont on se sert pour des fins pédagogiques par exemple, un extrait d'un journal de classe. Ce type de documents pourrait avoir un grand rôle dans l'apprentissage du vocabulaire.

Justification du choix

Nous avons choisi le premier dossier figurant dans le livre de l'élève de la classe de 7^{ème} et celui de la classe de 8^{ème} parce qu'ils abordent un thème identique, c'est celui de la vie quotidienne, et pour mettre le point sur la différence entre les objectifs de chaque dossier tout en mettant en lumière la progression du contenu des deux dossiers, de la classe de 7^{ème} à la classe de 8^{ème}. Concernant la classe de 9^{ème}, nous avons choisi le "dossier 2" pour aborder un thème différent des thèmes précédents du livre de l'élève. Le « dossier 2 » représente en fait des mots abstraits, riches de sens. Ce qui attire notre attention, c'est la difficulté rencontrée par les élèves de la classe de 9^{ème} dans l'apprentissage du vocabulaire.

I- L'étude du vocabulaire

Maintenant, nous allons essayer d'étudier le vocabulaire figurant dans les trois dossiers déjà mentionnés.

- Le dossier tiré du livre de la classe de 7^{ème} est intitulé "la vie scolaire". Celui tiré de la classe de 8^{ème} est intitulé " la vie scolaire". Et celui de la classe de 9^{ème} est intitulé " la vie quotidienne".

⁸GALISSON, R. ET COSTE, D., Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette, 1976, p.612.

⁹DEFAYS, J.-M. et DELTOUR, S., Le français langue étrangère et seconde, enseignement et apprentissage, Belgique : PIERRE Mardaga éditeur, 2003, p.288.

- Nous allons commencer par une présentation rapide du manuel scolaire de la classe de 7^{ème}, de 8^{ème} et de 9^{ème} intitulé "HORIZON".

Nous allons observer dans notre étude le développement du niveau de l'élève suivant le développement des objectifs proposés au début des trois dossiers.

Nous allons présenter dans les paragraphes suivants les objectifs des trois dossiers. En effet, dans "le dossier 1" du livre de l'élève de la classe de 7^{ème}, nous lisons :

- Saluer, s'informer et informer.
- Se présenter et présenter quelqu'un
- Comprendre les instructions de la classe.
- Décrire ses amis de classe et soi-même.

- Découvrir les sons [a, u, i].

Dans "le dossier 1" du livre de l'élève de la classe de 8^{ème}, nous lisons :

- Apprendre les directions
- Demander la permission.
- Apprendre le règlement du collège.

Dans "le dossier 2" du livre de l'élève de la classe de 9^{ème}, nous lisons :

- Ecouter des dialogues et répondre à l'oral.
- Discuter
- Prendre une décision.

Selon les objectifs du "dossier 1" de la classe de 8^{ème}, nos élèves peuvent apprendre les directions, tracer l'itinéraire de quelqu'un. De même, ils peuvent apprendre le règlement du collège en ajoutant d'autres règles. Par exemple, un élève dit : "il est interdit de courir dans les couloirs", un autre élève ajoute : "il est permis d'utiliser des calechettes", un tel élève continue en disant : " il est interdit de fumer", son copain répond " : nous ne pouvons pas rire en classe", etc.

I-1 Présentation du manuel "*HORIZOIN*"

C'est une série de manuels scolaires élaborée en se basant sur les critères nationaux de l'enseignement dans la République Arabe Syrienne. Ces manuels mettent en œuvre une méthodologie fondée sur l'approche communicative.

L'apprentissage du français portera sur les quatre compétences mentionnées dans le CECR¹⁰ : compréhension orale et écrite, expression orale et écrite. Les nouveaux outils linguistiques, lexicaux et morphosyntaxiques sont introduits au fur et à mesure selon les besoins langagiers des apprenants.

Dans "HORIZON", d'après le guide pédagogique, toutes les situations sont conceptualisées et les élèves en sont les interlocuteurs réels; ils savent ce qu'ils veulent dire, pour cela, on leur fournit des moyens afin qu'ils sachent le dire. Cette approche renforce la motivation des élèves qui se sentent, à tout moment, responsables de leur apprentissage.

¹⁰-Cadre Européen Commun de Référence.

I-2 L'étude du dossier 1 du manuel scolaire de la classe de 7^{ème} : La vie scolaire

Nous remarquons, dans ce dossier, l'emploi d' un vocabulaire simple, facile et claire.

Les objectifs du dossier 1 de la classe de 7^{ème} reposent sur une langue courante, c'est-à-dire l'élève apprend le lexique de la vie quotidienne, des mots simples, essentiels, souvent utilisés dans la vie scolaire et quotidienne. A la page cinq, (voir l'annexe), nous avons un document authentique qui représente trois élèves autour d' une table sur laquelle il y a des livres, deux trousse, des cahiers, des crayons. Derrière la table, nous avons une petite bibliothèque qui contient des livres en couleurs. L'enseignant montre cette image aux élèves pour bien les guider à apprendre le sens du mot "scolaire", c'est donc une sorte de sensibilisation au thème du dossier à partir des questions / réponses. Par exemple :

- Qu'est-ce que vous voyez dans cette image ?

- L'élève doit répondre : des livres, des élèves, des trousse, etc.... L'enseignant aura recours à des gestes mimiques pour expliquer ces mots aux élèves. Il tient le cartable de l'élève et demande aux autres élèves de bien observer ce qu'il va présenter par exemple, "c'est le livre", "c'est le cahier". Il tient la trousse, il dit : "c'est le crayon, le stylo rouge, bleu, et ce sont les crayons de couleur". Il tient la gomme, la règle et la taille-crayon et il les montre aux élèves. Enfin, il leur dit : c'est le matériel scolaire que chacun de vous doit apporter pendant l'entrée scolaire. Il explique donc le mot scolaire à partir d'un paraphrase en disant "le 15 septembre, chaque élève prépare son cartable pour aller à l'école et suivre des leçons". L'élève comprend donc que c'est la rentrée scolaire, il comprend des mots comme "trousse", "livre", "cahier", "crayon", "stylo", etc.

De même, l'enseignant peut introduire d'autres mots comme "professeur", "classe", "banc", "tableau", etc.

A la page 7, (voir l'annexe), nous avons une activité de compréhension orale, c'est une image authentique qui accompagne cette activité, qui a comme objectif communicatif selon le guide du maître "de saluer, de se présenter et de présenter quelqu'un". C'est une salle de classe où il y a des élèves sans leur uniforme. (Peut-être parce que c'est la rentrée et les élèves peuvent ne pas porter l'uniforme). Il y a aussi un enseignant qui est en train de faire écouter le CD aux apprenants et une carte géographique de la France. Pour introduire le dossier, le guide du maître propose à l'enseignant de réaliser l'activité suivante pour la mise en situation : avec un livre fermé, demander aux élèves d'exprimer à haute voix ce que signifie pour eux une salle de classe. Ecrire en français sur le tableau les mots proposés comme , "les camarades, les livres, le professeur, le tableau, la chaise, le magnétophone, la table". Puis les élèves ouvrent leurs livres et comparent ce qu'ils ont proposé avec le vocabulaire du début du dossier. L'enseignant s'assure qu'ils comprennent, puis il met ce vocabulaire en rapport avec l'image proposée. Et finalement, les élèves devraient tout simplement associer le vocabulaire à l'image ou bien l'enseignant peut leur demander de formuler des phrases complètes avec des mots tels que : "Qu'est-ce qu'il ya dans la salle de classe?", "il y a une table". Après l'actualisation de cette activité, nous avons l'étape de l'écoute et avant de passer à la transcription, le maître devrait sensibiliser les apprenants au thème afin de faciliter la compréhension ultérieure en posant des questions de type (selon le guide pédagogique) :

- Nous sommes dans une salle de classe ?

- C'est le premier jour de classe, on se présente ?

Pendant la phase de sensibilisation, les élèves énumèrent les choses qui se trouvent dans la classe ou plutôt, ils peuvent écrire une liste qui ne se trouve pas dans le manuel,

ainsi ils procurent de nouveaux vocabulaires. L'élève comprend donc et puis il s'exprime. L'enseignant passe le CD et reformule les questions se trouvant au début de l'activité.

Toute l'activité que nous venons de décrire sert d'introduction pour arriver enfin au sujet (comment s'appelle-t-il ? comment s'appelle-t-elle?). L'écoute de cette séquence de compréhension orale est accompagnée de la page précédente. C'est-à-dire de la page 10 du même dossier consacrée à la prononciation des sons [a, i, u].

En haut de cette page, il y a deux dialogues et en bas, nous avons un dessin d'une maison colorée, c'est un document fabriqué. Dans le dialogue 1 nous lisons :

"Quel âge a Fadi?

Fadi a six ans. Il va déjà à l'école

Yvonne, tu finis vers quelle heure?

Vers midi."

Dans le dialogue 2 nous lisons

"Maman ne sait pas où elle a oublié son sac, chez sa tante ou à la pharmacie."

L'enseignant fait lire les phrases pour vérifier la bonne prononciation des élèves. A partir de cette activité, l'élève apprend donc un nouveau vocabulaire comme "âge", "pharmacie", "une tante". Il devient éventuellement capable de l'utiliser dans de nouvelles situations de communication.

A la page 11, il y a une chanson que l'élève devrait écouter et lire. C'est un document fabriqué pour être utilisé en classe. La chanson nous apprend que la semaine commence le lundi, ce qui n'est pas le cas chez les Syriens, le guide du maître propose de :

1- « Passer la transcription correspondante une première fois avec le livre fermé, la repasser avec le livre ouvert et résoudre les difficultés des élèves dans la compréhension du texte.

2- Noter les observations et retrouver les mots complets (professeur, sympa).

3- Identifier les jours de la semaine qui apparaissent : lundi, mardi, mercredi, etc. et celui qui manque le dimanche.

4- Poser des questions pour vérifier la compréhension du texte.

5- Demander aux élèves de mémoriser la chanson et d'essayer de la chanter. »¹¹

De cette façon, l'élève apprend les jours de la semaine avec des phrases, à partir d'une chanson qui active les initiations de l'élève à apprendre le vocabulaire dans des situations de communication et non pas à partir de l'apprentissage des mots isolés.

D'autre part, l'enseignant aura recours à des gestes mimiques et à des paraphrases pour expliquer par exemple : "adorer", l'enseignant dit : "adorer, c'est beaucoup aimer".

Concernant le mot "éducation physique", "entraîner", l'enseignant fait des gestes mimiques pour bien présenter le sens de ces deux mots en disant : "éducation physique, c'est faire du sport".

Pour le mot "biologie", l'enseignant apporte un document authentique, celui du livre de biologie, tout en indiquant le titre du livre. Pour le mot "géographie", il dessine une carte géographique pour faciliter la compréhension. Enfin, l'enseignant rappelle aux élèves que la semaine commence en France le lundi et en Syrie le dimanche et que les élèves en France n'ont de cours ni le mercredi ni le samedi après-midi. Ainsi l'apprentissage du

¹¹ HORIZON, "Cours de français pour la Syrie";, "guide du maitre de la classe de 7^{ème}," l'institution générale d'imprimerie", 2010_2011, p,12

vocabulaire entraîne nécessairement le côté culturel dans l'enseignement dont nous allons parler à la fin de cette recherche.

I-3 L'étude du dossier 1 du manuel scolaire de la classe de 8^{ème} :

La vie scolaire

Dans la première page, (voir l'annexe), nous voyons "un plan d'un collège", et à côté de ce plan, une photo où il y a des garçons et des filles qui se réunissent autour d'une personne assise qui tient un livre ou un cahier à la main.

La photo est authentique tandis que le plan est fabriqué. Dans le dessin du plan, il y a des noms des salles tels que (infirmerie, centre de documentation et d'information). Il serait utile de signaler que ces appellations ne se trouvent pas dans la majorité de nos écoles syriennes. Les apprenants ne portent pas l'uniforme, ce qui laisse à penser que c'est le premier jour (la rentrée) où les élèves peuvent venir à l'école sans porter l'uniforme.

Pour le plan, il y a une activité de compréhension introduite à travers les instructions suivantes : "écoute les élèves de cette classe", "regarde le plan". « Ils cherchent quelles salles? ».

L'objectif communicatif de cette activité, selon le guide est de décrire un établissement (les noms des salles sur le plan du collège). Il est à signaler également que le plus important dans la description d'une école est de dire combien de classes y-a-t-il?

La photo est une sorte de sensibilisation pour expliquer des mots comme "salle des professeurs", "toilettes des filles", "salle de classe", "centre de documentation et d'information", "la loge du concierge", "bureau du directeur", "infirmerie", "secrétariat", "toilettes des garçons".

L'enseignant peut expliquer ces mots à partir des gestes mimiques ou bien à partir des questions réponses par exemple,

Dialogue 1 : " -je cherche monsieur Olivier

- Monsieur Olivier ? le professeur de math. ?

- Oui.

- Pas de problème. Va à la salle des professeurs".

Dialogue 2

- "Je cherche madame Leclerc.

- Madame Leclerc, la documentaliste?

- Oui.

- Pas de problème. Va à la bibliothèque."

Dialogue 3

- "Pardon madame, je cherche mademoiselle Durand.

- Mademoiselle Durand la secrétaire ?

- Oui.

- Pas de problème. Va au secrétariat, elle est là-bas.

- Merci madame".

De cette façon l'enseignant peut réaliser un autre objectif avec ce document qui est d'apprendre à l'élève d' " être capable d'indiquer un chemin ".

I-4 L'étude du dossier 2 du manuel scolaire de la classe de 9^{ème} : En société "soyons solidaires"

A la page 14, (voir l'annexe), un dossier centré sur la solidarité en société. La première leçon est un cours de compréhension orale qui a pour titre

"écoute et complète". Nous avons trois documents, l'un est fabriqué "un tableau", et les deux autres sont des photos authentiques. Les objectifs de cette activité sont :

- Saisir des informations dans un dialogue.
- Savoir s'exprimer en pleine conversation à deux.
- Donner son point de vue personnel sur un sujet.
- Dans la phase de sensibilisation, le guide propose de poser aux élèves les questions suivantes :

- "Que voit-on- dans ces images?
- Comment trouvez-vous ces pièces?
- Pourquoi –est-ce qu'on déménage d'habitude ?
- Aimez-vous changer de maison?"

Nous avons deux dialogues différents entre deux personnes¹².

Dans le premier dialogue, on parle de quelqu'un qui a expliqué un cours à son ami, tandis que le deuxième dialogue parle d'un déménagement dans une maison plus grande.

L'élève doit écouter ces deux dialogues et répondre aux questions de compréhension. Après l'écoute, l'enseignant pose ainsi des questions de compréhension :

- Sur quel sujet porte la conversation dans les deux dialogues écoutés ?
- Est-ce que les interlocuteurs s'entendent bien ?
- Est-ce que chaque interlocuteur est parvenu à convaincre l'autre de suivre le conseil qu'il donne :

L'enseignant passe l'enregistrement encore une fois. Il demande aux élèves de remplir le tableau n^o 1 en répondant aux questions portant sur les deux dialogues et en cochant la case convenable à chaque phrase écoutée. Exemple: "je pense que c'est une bonne idée, il faut aider les personnes âgées". L'élève doit ici cocher la case (un accord). Un autre objectif peut-être signalé : celui de l'argumentation.

Dans ces deux dialogues, l'élève de 9^{ème} doit être capable de comprendre des nouvelles situations de communication, parce que, à cette étape de connaissance, l'élève aurait un stock de mots qui peut l'aider à comprendre chaque phrase et à en introduire d'autres.

De même, l'élève doit comprendre une phrase comme :

- " vous êtes inquiet de mes résultats ?"
- "J'ai résolu des exercices ."

Même si l'élève ne comprend pas chaque mot, il doit comprendre l'idée principale du dialogue; par exemple, le mot "déménagement ", l'enseignant indique la photo contenant une maison plus grande, un salon plus vaste et expliquer le mot à partir des gestes mimiques. Pour le mot solidarité, l'enseignant peut apporter un document fabriqué qui représente deux mains qui se tiennent pour signaler aux élèves que ceci symbolise des personnes qui travaillent ensemble, c'est-à-dire solidaires. Pour le mot "fidèles", l'enseignant dit qu'un ami reste avec son semblable quand ce dernier a besoin de lui, qu'il ne le quitte pas quand il a des difficultés. Pour expliquer le mot "serviable", il dit que c'est l'un qui rend des services aux autres pour résoudre tel ou tel problème par exemple.

¹² Le texte intégral des deux dialogues figure dans l'annexe.

L'enseignant peut donc simplifier ces mots abstraits pour apprendre le sens général du dialogue.

II- Le côté culturel dans l'enseignement du vocabulaire

La dimension culturelle ne peut pas être séparée de la langue. Autrement dit, chaque individu pourrait apprendre la culture d'une langue en apprenant cette langue.

En d'autres termes, nous pouvons dire que le vocabulaire a un aspect social et civilisationnel qui nous fait voir le monde, la pensée, la vie et les habitudes de chaque peuple.

Concernant nos manuels scolaires d'enseignement de base de la classe de 7^{ème} à la classe de 9^{ème}, nous ne trouvons pas effectivement de cours consacrés à la culture française, mais l'élève peut l'apprendre d'une manière indirecte, à partir des poèmes, des activités facultatives trouvées à la fin de chaque dossier. Dans ces activités, il y a par exemple, un projet dans le livre de l'élève de la classe de 8^{ème} intitulé "lire et écrire une recette de cuisine" à partir duquel l'apprenant s'informe sur la recette de la salade niçoise, il apprend à écrire une bonne recette. Dans "le dossier 2" de la classe de 7^{ème}, il y a une activité à partir de laquelle l'apprenant apprend aussi comment préparer son arbre généalogique, etc.

L'apprenant peut aussi s'informer sur la culture française et syriennes à partir des documents authentiques figurant la vie en Syrie et en France, par exemple dans "le dossier 2" de la classe de 8^{ème}, nous avons une carte de félicitation, des photos où figurent de différents sports, etc.

Nous remarquons que, les mots sont porteurs d'informations culturelles sur la vie quotidienne en Syrie et en France, dans les cours du français du manuel scolaire de l'élève. Ce sont alors des cours qui représentent l'autre face de la langue, et c'est l'aspect culturel ; cela encourage les initiatives de l'élève à apprendre la langue française en même temps que sa culture .

III- Problèmes et propositions de solutions :

Problèmes dans l'application de l'approche communicative

A la suite de nos observations, nous allons mettre l'accent sur quelques problèmes concernant la méthodologie de l'enseignement du français en proposant des solutions.

Parfois, les enseignants du français dans les écoles syriennes de l'enseignement de base font recours à leur langue maternelle, c'est-à-dire à l'arabe en expliquant des mots français. La traduction en langue maternelle est en fait problématique et elle a de graves conséquences sur le niveau des élèves. A cause de l'interférence linguistique, certains enseignants produisent inconsciemment des phrases françaises traduites littéralement des phrases arabes, ils arrivent ainsi à une production langagière fautive en langue française. Pour résoudre ce problème, nos enseignants doivent suivre des formations en langue française, ce qui leur permet de s'informer sur la méthodologie de l'enseignement d'une langue étrangère . Ils doivent assimiler qu'à ce stade, les élèves apprennent le français à partir des situations de communications réelles.

L'enseignant doit donc enrichir le bagage linguistique de l'élève pour pouvoir affronter et comprendre des dialogues plus compliqués dans la classe de 7^{ème}, de 8^{ème} et de 9^{ème}. L'enseignant peut aussi dépasser le vocabulaire proposé dans le livre de l'élève en ajoutant d'autres mots concernant le thème donné dans chaque dossier. Ensuite, il leur demande de produire des phrases contenant le vocabulaire déjà acquis.

Pour ce faire, nous proposons d'augmenter le nombre d'heures des cours du français dans nos écoles syriennes d'enseignement de base.

Conclusion

Dans cet article, nous avons souligné le fait que le vocabulaire ne s'apprend pas spontanément mais par de étapes intermédiaires: une étape cognitive, une étape associative et une étape d'autonomie. Nous avons vu que les méthodes de l'enseignement du vocabulaire sont fondées sur l'approche communicative qui compte essentiellement sur l'apprenant et non sur l'enseignant.

Le côté kinésique (gestes et mimiques) ainsi que les documents authentiques représentent des éléments d'appui dans l'enseignement du vocabulaire. Les documents authentiques: documents iconiques, chansons, objets et documents écrits qui se trouvent dans le manuel "Horizon" ont joué un grand rôle dans l'apprentissage du vocabulaire: l'utilisation des mots abordés dans le manuel scolaire, permet en fait la construction d'un bagage lexical de l'élève. Les mots sont porteurs d'informations culturelles sur la vie quotidienne en Syrie et en France.

Finalemeat, nous pouvons ajouter que l'enseignant doit consacrer beaucoup d'efforts à la préparation de ses leçons. Dans son travail, l'enseignant doit considérer que l'étude du vocabulaire, dans un cours de langue, n'est pas spontanée, instinctive et fortuite; mais elle doit être attentive, raisonnée et même systématique pour aboutir à cette connaissance des mots qui est à la base de l'apprentissage de la langue.

Annexe

Dialogue 1

- "Bonjour M. Kamal. Je vous remercie pour votre message. Vous êtes inquiet de mes résultats ?

- Oui, Souad ! je suis inquiet. Tu as besoin que je t'explique le cours d'espagnol.

- C'est très gentil de votre part. Cette semaine j'ai beaucoup travaillé. J'ai résolu des exercices. Un ami m'a aidée.

- C'est excellent ! N'oublie pas d'écouter les CD du livre.

- Oui, je révise beaucoup et je suis sûre de réussir mon examen.

- Très bien. Bonne chance et à bientôt.

- Au revoir et merci encore."

Dialogue 2

- "On a déménagé parce que notre maison était trop petite. Après la naissance de notre petite Magalie, on a décidé de trouver une maison plus grande.

- Comment vous avez fait pour déménager aussi rapidement ?

- Je vais t'expliquer. Nous avons la chance, mon mari et moi, d'avoir des amis serviables et fidèles.

Ils nous ont aidés à tout transporter en deux jours.

- C'est génial ! Je comprends. La solidarité est précieuse autant que l'amitié, un grand appartement permet aussi d'inviter des amis."

Bibliographies

1. DEFAYS J.-M. , avec la collaboration de DELTOUR S., *le français langue étrangère et seconde, enseignement et apprentissage*. Belgique : Pierre Mardaga éditeur, 2003.
2. GALISSON R., *L'apprentissage systématique du vocabulaire*. Paris, Hachette \ Larousse, 1970.
3. GALISSON R., COSTE. D, *Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette, 1976*.
4. SALMINEN NIKLAS A. *la lexicologie, Masson, Paris, 1997*.
5. TREVILLE M.-C. et DUQUETTE L, *Enseigner le vocabulaire en classe de langue, Paris, Hachette, 1996*.
6. HORIZON: "*Cours de français pour la Syrie*" livre de l'élève classe de 7^{ème} et le guide du maitre de la classe de 7^{ème}. "l'institution générale d'imprimerie", 2010 – 2011.
7. HORIZON: "*Cours de français pour la Syrie*" livre de l'élève classe de 8^{ème}. "l'institution générale d'imprimerie "2010 – 2011.
8. HORIZON: "*Cours de français pour la Syrie*" livre de l'élève classe de 9^{ème}. "l'institution générale d'imprimerie", 2010 – 2011.